



El arte de traducir lo cómico - trabajar con el sentido

Dictado por María Florencia de Galvagni

Fecha de inicio: martes 4 de noviembre

Días y horarios: martes 4, 11 y 18 de noviembre de 18:30 a 20:30 (GMT-3)

Período del curso: 3 encuentros

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Herramienta para intercambiar materiales y mensajes: correo electrónico

¿Se ofrece la grabación de las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: español/inglés

Destinatarios/as: traductores/intérpretes

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Desarrollar la capacidad de traducir textos humorísticos y chistes de manera efectiva, preservando tanto el sentido como el efecto cómico en el idioma de destino (siempre que sea posible)

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.



Contenido:

Humor y lenguaje

- El humor como juego con las palabras, los sonidos y los dobles sentidos.
- El chiste como un “lapsus controlado”: dice algo más de lo que aparenta.
- Ejemplos de humor basado en ambigüedad lingüística: homónimos, metáforas inesperadas, ironía.

El psicoanálisis y el chiste (Freud, 1905)

- Freud escribió El chiste y su relación con lo inconsciente.
- El chiste permite que lo reprimido encuentre una vía de expresión.
- Mecanismos del chiste: condensación, desplazamiento, absurdo, inversión.
- El humor como alivio psíquico (economía de energía psíquica).

El desafío de la traducción del humor

- Lo que hace reír en un idioma puede no funcionar en otro (juegos de palabras, referencias culturales, tonos irónicos).
- Ejemplo: “knock-knock jokes” en inglés, intraducibles de forma literal. debemos trabajar con el sentido
- Debate: ¿traducir el sentido o la letra? ¿Qué se pierde y qué se gana?

Humor, cultura e inconsciente colectivo

- El humor revela la forma en que cada sociedad reprime o permite ciertos temas (sexualidad, política, religión).
- El traductor y el psicoanalista enfrentan lo mismo: leer lo que está detrás de las palabras.
- El humor negro y el humor como resistencia en contextos de represión

Descripción: La primera clase es más teórica; las otras dos se dedicarán a la práctica de traducción del humor.



Bibliografía:

Freud, S. (1905/2003). *El chiste y su relación con lo inconsciente*. Madrid: Alianza Editorial. Humor and translation - An interdiscipline June 2005Humor - International Journal of Humor Research

Attardo, S. (2002). *Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour* (GTVH). *The Translator*, 8(2), 173-194.

Chiaro, D. (2010). *Translation, Humour and Literature: Translation and Humour, Volume 1*. London: Bloomsbury.

Chiaro, D. (2010). *Translation, Humour and the Media: Translation and Humour, Volume 2*. London: Bloomsbury.

Chiaro, D. (2010). *Translation, Humour and the Internet: Translation and Humour, Volume 3*. London: Bloomsbury.

Minibío: Florencia es profesora de inglés hace más de 20 años, estudió en la Universidad Católica Argentina. Ejerce en el ámbito privado en diferentes empresas y es profesora universitaria (USAL – UNDEF – UBA- IES LV J R Fernandez) También es intérprete de conferencias hace 17 años.



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.